

RAPPORT D'ÉVALUATION DE L'UNITÉ
PRISMES - Langues, textes, arts et cultures du
monde anglophone

SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET
ORGANISMES :

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2023-2024
VAGUE D



Au nom du comité d'experts :

Pascale Sardin, présidente du comité

Pour le Hcéres :

Stéphane Le Bouler, président par intérim

En application des articles R. 114-15 et R. 114-10 du code de la recherche, les rapports d'évaluation sont signés par le président du comité d'experts et contresignés par le président du Hcéres.

Pour faciliter la lecture du document, les noms employés dans ce rapport pour désigner des fonctions, des métiers ou des responsabilités (expert, chercheur, enseignant-chercheur, professeur, maître de conférences, ingénieur, technicien, directeur, doctorant, etc.) le sont au sens générique et ont une valeur neutre.

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité. Les données chiffrées de ce rapport sont les données certifiées exactes extraites des fichiers déposés par la tutelle au nom de l'unité.

MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

Présidente :

Mme Pascale Sardin, Université Bordeaux Montaigne (représentante du CNU)

Experts :

M. Yan Brailowsky, Université Paris Nanterre

Mme Ilse Depraetere, Université de Lille

M. Christophe Gillissen, Université de Caen Normandie - UNICAEN

Mme Sara Greaves, Aix-Marseille Université - AMU

Mme Kerry-Jane Wallart, Université d'Orléans

REPRÉSENTANTE DU HCÉRES

Mme Isabelle Rabut

REPRÉSENTANTS DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES TUTELLES DE L'UNITÉ DE RECHERCHE

Mme Capucine Boidin, Université Sorbonne Nouvelle

Mme Christelle Hue, Université Sorbonne Nouvelle

M. Ronan Ludot-Vlasak, Université Sorbonne Nouvelle

CARACTÉRISATION DE L'UNITÉ

- Nom : Langues, textes, arts et cultures du monde anglophone
- Acronyme : PRISMES
- Label et numéro : UR4398
- Nombre d'équipes : 5
- Composition de l'équipe de direction : M. Ronan Ludot-Vlasak, (directeur de l'équipe jusqu'en septembre 2023), Mme Isabelle Gadoin (directrice depuis septembre 2023), Mme Aurélie Lentsch-Griffin (directrice-adjointe), Mme Antonia Rigaud (chargée de mission auprès des doctorants de PRISMES)

PANELS SCIENTIFIQUES DE L'UNITÉ

SHS Sciences humaines et sociales
SHS5 Cultures et productions culturelles

THÉMATIQUES DE L'UNITÉ

L'unité de recherche PRISMES Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde anglophone regroupe des anglicistes (section 11 CNU) spécialistes de divers domaines : langue, linguistique, traduction, cultures, arts et littératures des pays anglophones.

Elle est aujourd'hui organisée en cinq équipes :

19-21. Modernités critiques : Littérature et arts du monde anglophone aux XIX^e et XX^e siècles. Les champs couverts sont la littérature des îles britanniques, la littérature américaine, les littératures du Commonwealth et décoloniales. 19-21 a un intérêt marqué pour la transmédiabilité (littérature, arts et média) et revendique un tropisme critique et théorique fort.

ERIN : Études et Recherches Irlandaises et Nord-Irlandaises. Cette équipe est composée de chercheurs qui travaillent sur l'Irlande et l'Irlande du Nord dans les domaines de l'histoire culturelle, de la littérature et de la traduction.

PEARL : Programme d'études sur l'Angleterre de la Renaissance aux Lumières. Cette équipe se répartit en deux composantes : Epistémè, centré sur la période élisabéthaine et le XVII^e siècle, et le CREA XVIII, qui travaille sur le long XVIII^e siècle. Les objets d'étude couvrent les champs de la littérature, de l'histoire sociale et culturelle ainsi que de l'histoire des idées, dans une perspective fortement transdisciplinaire.

SeSyLIA : Linguistique anglaise. La recherche est structurée selon trois axes : langue, à savoir syntaxe et sémantique, variation, diachronie ; genre de discours, à savoir médias, récits d'accouchement, et acquisition, particulièrement petite enfance, dîners familiaux et bilinguisme ; et didactique qui se décline en outils didactiques, apprentissage (télé)tandem, formel/informel.

TRACT : Traduction et communication transculturelle. Cette équipe de traductologues et de traducteurs s'intéresse à l'articulation de la pratique à la théorie de la traduction, avec une attention à la lettre des textes, originaux et traduction(s).

Au cours des six ans passés, 19-21 a travaillé sur « Crises, critique et conflictualité », SeSyLia, sur « L'(a)symétrie », TRACT sur « La traduction du ou vers le contemporain », PEARL sur « Matière, matérialisme/s, matérialité/s dans les textes de la fin du Moyen Âge au XVIII^e siècle » et ERIN autour du thème « De l'invisibilisation à la survisibilisation »

Deux programmes transversaux regroupent des chercheurs issus des cinq équipes : POEM et SHAME, créé en 2019. Centré sur la dimension pragmatique de la poésie et sur les pratiques poétiques contemporaines, POEM s'intéresse aux productions de toutes ères et sphères anglophones. SHAME est un projet né du désir de collaboration entre deux laboratoires d'anglicistes de la Sorbonne Nouvelle, PRISMES (UR 4398) et CREW (UR 4399). Il a une forte dimension internationale et transdisciplinaire. Il a pour objectif d'explorer le langage, les représentations et les effets de la honte dans l'ensemble du monde anglophone.

HISTORIQUE ET LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE L'UNITÉ

L'unité de recherche PRISMES a été créée en 2008 par la fusion de quatre équipes d'accueil antérieures. Elle s'est structurée en cinq équipes et cette structuration a été maintenue pour ce quinquennal passé et pour le quinquennal à venir. Les cinq équipes sont les suivantes : 19-21, ERIN, PEARL, SeSyLIA et TRACT. TRACT, ou Centre de recherche en traduction et communication transculturelle, est une équipe issue du « Centre de recherche

en traduction et stylistique comparée de l'anglais et du français » fondée par P. Bensimon en 1983. ERIN, acronyme de Études et Recherches Irlandaises et Nord-Irlandaises, est une équipe issue de l'EA 1775 (Caen/Sorbonne Nouvelle), dirigée par le professeur P. Brennan. On notera deux changements de noms : VORTEX, désormais 19-21, et Irlande, désormais ERIN. SeSyLIA, acronyme de Semantics and Syntax – Language in Action, est une équipe de linguistes anglicistes intégrée à PRISMES depuis sa création. PEARL désigne le Programme d'Études Anglaises de la Renaissance aux Lumières qui est formé de deux composantes, Epistémé et CREA XVIII.

L'UR est localisée à la Maison de la Recherche, 4 rue des Irlandais, 75005 Paris. Elle y dispose d'un bureau de 16 m², équipé d'un ordinateur et d'une imprimante. L'usage de cet espace est mutualisé. Il est occupé tout au long de la semaine pour diverses réunions ou permanences, notamment auprès des doctorants. La Maison de la Recherche de la rue des Irlandais regroupe sur un même site les laboratoires de l'Université Sorbonne Nouvelle, la Direction de la Recherche, de la Valorisation et des Études Doctorales (DIRVED), les Écoles Doctorales ainsi que les PSN (Presses de la Sorbonne Nouvelle).

PRISMES compte 120 membres permanents et non-permanents, contre 136 pour le précédent contrat, dont 47 titulaires en exercice. Sur ces 47 membres, 45 sont en poste à la Sorbonne Nouvelle, soit 15 professeurs et 30 maîtres de conférences. On dénombre 57 doctorants contre 65 en 2017. Par rapport à la précédente évaluation, le nombre de professeurs émérites a augmenté pour atteindre le nombre de quatorze en 2022 contre neuf en 2017, mais celui des enseignants-chercheurs titulaires a, quant à lui, baissé, passant à 47. Le nombre de doctorants a baissé aussi de façon proportionnelle à la baisse du nombre de membres. L'évolution des effectifs révèle une certaine disparité entre les équipes, deux d'entre elles, PEARL et ERIN, ayant été davantage touchées que les trois autres, ceci pour trois raisons : trois postes de maître de conférences et un poste de professeur n'ont pas été renouvelés ; à la suite du non-renouvellement d'un poste en civilisation irlandaise, un collègue maître de conférences a décidé de rejoindre CREW, l'autre UR en études anglophones de la Sorbonne Nouvelle ; trois membres titulaires en poste dans d'autres établissements ont soit rejoint une unité dans leur université, soit pris leur retraite.

ENVIRONNEMENT DE RECHERCHE DE L'UNITÉ

PRISMES est bien intégré aux structures de recherche et de valorisation de l'Université Sorbonne Nouvelle, et ce à travers des collaborations avec plusieurs structures ou entités, détaillées ci-dessous.

À la Maison de la Recherche, qui regroupe sur un même site les laboratoires de l'Université Sorbonne Nouvelle, la DIRVED, les Écoles Doctorales ainsi que les Presses Sorbonne Nouvelle (PSN), l'unité dispose de locaux. Elle y tient ses assemblées générales, son séminaire de rentrée, ainsi que la plupart des colloques, journées d'étude, séminaires et congrès que les membres de l'unité organisent.

Le laboratoire travaille en étroite collaboration avec les Presses de la Sorbonne Nouvelle notamment dans le cadre de la revue *Palimpsestes*.

Le laboratoire est également impliqué dans les activités de la Cité des Écritures. Ce projet pluridisciplinaire d'établissement portant sur recherche et formation est consacré à la création artistique et aux industries culturelles en matière d'écritures (littéraires, scéniques, médiatiques et numériques).

Le laboratoire entretient des liens étroits avec l'École Doctorale 625 MAGIE Mondes Anglophones, Germanophones, Indiens, Irlandais et Études Européennes. Son directeur est membre du bureau de l'ED, ainsi que de son conseil (avec deux autres enseignants-chercheurs de l'unité), 10 % du budget de l'unité sont consacrés aux mobilités des doctorants, gérées par l'ED et les enseignants-chercheurs interviennent dans de nombreux séminaires doctoraux.

PRISMES collabore avec d'autres unités de recherche de la Sorbonne Nouvelle et ses membres ont répondu aux appels à projets de l'établissement, notamment ceux destinés aux maîtres de conférences nouvellement recrutés. La mise en place du programme transversal SHAME a renforcé les liens avec CREW (UR 4399), qui regroupe des spécialistes de civilisation anglophone. Le recrutement de collègues spécialistes d'arts visuels va également faciliter de futures collaborations avec l'UMR THALIM (Sorbonne Nouvelle). Enfin, les linguistes travaillent avec d'autres laboratoires de la Sorbonne Nouvelle.

L'unité est membre de plusieurs GIS : Études Irlandaises : Réseaux et Enjeux (EIRE) ; Institut des Amériques (IDA) ; Genre ; Réseau de Recherche en Éducation, Enseignement et Formation (RREEFOR), et plusieurs membres participent à la création de deux nouveaux GIS, l'un consacré au luxe et l'autre aux liens entre archives et démocratie.

Enfin, l'UR travaille en étroite collaboration avec d'autres universités d'Île-de-France (notamment Sorbonne Université et Université Paris-Cité), mais également avec d'autres institutions académiques (Collège

International de Philosophie). Ces collaborations incluent notamment l'investissement de plusieurs de ses membres dans le Labex EFL (Empirical Foundations of Linguistics).

EFFECTIFS DE L'UNITÉ : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	15
Maîtres de conférences et assimilés	32 (dont 2 en disponibilité et 2 MCF HDR)
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	47
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	6 membres associés et 14 PR émérités
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	57
Sous-total personnels non permanents en activité	77
Total personnels	124

RÉPARTITION DES PERMANENTS DE L'UNITÉ PAR EMPLOYEUR : en personnes physiques au 31/12/2022. Les employeurs non tutelles sont regroupés sous l'intitulé « autres ».

Nom de l'employeur	EC	C	PAR
UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE	44	0	0
AUTRES	3	0	0
Total personnels	47	0	0

AVIS GLOBAL

Forte de ses 120 membres répartis dans cinq entités à l'identité scientifique forte, PRISMES est une équipe de renommée nationale et internationale dans le domaine des études anglophones. Elle se distingue par l'excellence, l'originalité et la cohérence de la recherche qu'elle mène. Au cours du quinquennal passé, elle a fait preuve d'un dynamisme remarquable tant par les publications, parfois très prestigieuses (par exemple Claire Tardieu et Céline Horgues (dir.), *Redefining Tandem Language and Culture Learning in Higher Education* (Routledge, 2020) ou encore Davison C., Kimber G. (dir.), *The Edinburgh Edition of the Collected Letters of Katherine Mansfield, in Four Volumes, Vol. 1*. Edinburgh UP, 2020), que par la grande variété de ses activités : séminaires, colloques, collaborations nationales et internationales, actions en lien avec la société civile, traductions. Les thématiques de recherche couvertes par les différentes sous-équipes de PRISMES sont clairement identifiées et structurées, et deux programmes transversaux, SHAME et POEM, sont venus renforcer la collaboration entre les sous-équipes. Au cours du quinquennal écoulé, l'unité s'est emparée d'enjeux à la pointe de l'actualité, en s'efforçant d'accompagner les évolutions sociétales, économiques, esthétiques, politiques ou philosophiques en train de se produire dans divers domaines : changement climatique, études de genre, traduction et intelligence artificielle, acquisition des langues et du langage, humanités médicales ou Irlande du Nord.

La priorité donnée à la création de partenariats internes, nationaux et internationaux a porté ses fruits, vu le grand nombre d'événements internationaux organisés, de publications réalisées, et de mobilités effectuées (invitations d'enseignants-chercheurs ou de chercheurs étrangers). La politique de recherche est élaborée de manière collégiale, assurant une dynamique partagée. L'unité a su tirer parti de son environnement de recherche et décrocher plusieurs financements sur projet (ANR, Projet innovant, Projet d'établissement). PRISMES est pleinement intégrée à un environnement de recherche se déclinant à plusieurs échelles. Au niveau international, la double tenue de séminaires doctoraux en lien avec Northwestern University et l'Université de

Montréal est à noter. L'unité jouit d'un positionnement fort en France et à l'international et ses membres sont en capacité de diffuser leur expertise à l'étranger et d'attirer des chercheurs extérieurs.

Les moyens financiers mis à disposition de l'unité ont augmenté au cours du contrat, avec une dotation récurrente d'environ 86 k€ en fin de quinquennal. À ce montant s'ajoutent des ressources sur projet ou contrat, augmentant les ressources disponibles d'environ 40 à 60 %. Ces ressources sont globalement satisfaisantes, même si elles laissent peu de marge de manœuvre. PRISMES bénéficie d'une gouvernance à l'écoute de tous ses membres, soucieuse de la qualité de vie au travail, des questions de parité et des enjeux environnementaux. L'unité ne dispose que d'un bureau exigu. Les manifestations doivent donc trouver des lieux d'accueil dans un cadre tendu et être organisées avec du personnel administratif insuffisant. L'encadrement administratif reste aussi une faiblesse du laboratoire, et les risques liés au petit nombre d'enseignants-chercheurs, dans deux des sous-équipes, et aux départs de certains de leurs membres (retraite ou détachement), ne sont pas à négliger.

ÉVALUATION DÉTAILLÉE DE L'UNITÉ

A - PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

Les recommandations à l'unité étaient de trois ordres et concernaient les produits et les activités de la recherche, l'organisation et la vie de l'unité et les perspectives scientifiques à cinq ans, dont la faisabilité du projet. Celles-ci ont été suivies, notamment en matière de transversalité de la recherche et de communication interne et externe. Le laboratoire a ainsi mis en place un appel à projet en son sein pour des travaux transdisciplinaires faisant travailler des collègues d'au moins deux équipes du laboratoire.

La poursuite des activités du groupe POEM a contribué à fédérer les travaux de recherche des différentes équipes. Les coordinatrices du groupe, rattachées à 19-21 et ERIN, ont organisé des manifestations avec des collègues de TRACT ou de SeSyLIA (conférence/lecture de la poétesse Liz Berry dans le cadre du projet innovant *Birthing Stories*).

Au programme POEM s'est ajouté le programme interdisciplinaire SHAME, qui s'intéresse aux représentations, au langage ainsi qu'aux effets individuels et collectifs de la honte dans les cultures anglophones. Il a été mis en place en 2019. Le premier colloque s'est tenu le 30 novembre 2020 et a suscité des collaborations à trois niveaux : il a mobilisé des enseignants-chercheurs et doctorants de trois équipes de PRISMES, nommément TRACT, 19-21 et PEARL, et a permis aux deux UR d'études anglophones de la Sorbonne Nouvelle, à savoir PRISMES et CREW, de mener conjointement un projet de recherche. Il a enfin contribué au rayonnement national et international du laboratoire, au même titre que les autres manifestations internationales organisées par l'UR 4398. Un deuxième colloque s'est tenu les 3- 4 décembre 2021 et un troisième les 1er et 2 décembre 2023, ce qui a également permis la collaboration entre les enseignants-chercheurs et les doctorants de 19-21 et de ERIN.

L'équipe a veillé à renforcer la communication en interne. Afin que les membres de l'unité prennent connaissance des travaux des nouveaux collègues et afin de mieux les intégrer dans une dynamique collective, le séminaire de rentrée de PRISMES inclut des interventions des enseignants-chercheurs et des doctorants contractuels nouvellement recrutés. Ces présentations permettent ainsi aux membres d'autres équipes de connaître les travaux de leurs collègues. L'organisation de présentations d'ouvrages rédigés ou coordonnés par des membres de PRISMES contribue aussi à la cohésion de l'unité. Un prestataire a également été recruté pour mettre à jour le site internet. Néanmoins, ce prestataire ne dispose pas des droits suffisants pour faire toutes les modifications nécessaires.

L'unité a aussi continué à encourager les interventions médiatiques de ses membres et à maintenir ses liens avec le monde socio-culturel, comme cela avait été préconisé.

B - DOMAINES D'ÉVALUATION

DOMAINE 1 : PROFIL, RESSOURCES ET ORGANISATION DE L'UNITÉ

Appréciation sur les objectifs scientifiques de l'unité

Les objectifs scientifiques de PRISMES sont clairement établis et mis en œuvre pour chacune des équipes qui la constituent, ainsi que pour l'unité dans son ensemble, avec plusieurs projets intégrant toutes les équipes du laboratoire. La priorité donnée à la création de partenariats nationaux et internationaux a porté ses fruits, vu le grand nombre d'événements internationaux organisés, de publications réalisées, et de mobilités effectuées (invitations d'enseignants-chercheurs ou de chercheurs étrangers). La politique de recherche est élaborée de manière collégiale, assurant une dynamique partagée.

Appréciation sur les ressources de l'unité

Les moyens financiers mis à disposition de l'unité ont augmenté au cours du contrat, avec une dotation récurrente d'environ 86 k€ en fin de quinquennal. À ce montant s'ajoutent des ressources sur projet ou contrat (ANR, AAP, etc.), augmentant les ressources disponibles d'environ 40 à 60 %. Ces ressources sont globalement satisfaisantes, mais laissent peu de marge de manœuvre. L'unité a souffert d'un encadrement administratif très insuffisant, avec un gestionnaire partagé. Un recrutement est en cours au niveau de l'université, mais ne sera vraisemblablement pas suffisant. L'équipe ne dispose par ailleurs que d'un bureau exigü. Les manifestations doivent donc trouver des lieux d'accueil dans un cadre tendu et être organisées avec du personnel administratif insuffisant.

Appréciation sur le fonctionnement de l'unité

L'unité dispose d'un organigramme clair permettant aux différentes catégories de membres (enseignants-chercheurs, doctorants) d'être représentés et entendus, avec notamment un chargé de mission auprès des doctorants, et des mesures pour encourager un bon environnement de travail, dans le respect de la parité et des questions d'environnement. Pour autant, ces pétitions de principe se heurtent parfois à la réalité marquée par une sous-dotation en personnel administratif, et la diminution du nombre de postes d'enseignants-chercheurs titulaires.

1/ L'unité s'est assigné des objectifs scientifiques pertinents.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'unité de recherche fait preuve d'une grande capacité à identifier des objectifs scientifiques pertinents dans un contexte donné, en fonction de ses propres spécificités historiques, dans le domaine de l'anglistique. Les différentes équipes se sont pleinement emparées des méthodologies et des tournants critiques récents afin de les adapter à leurs propres aires d'expertise. Par exemple, les travaux s'inscrivant dans les humanités environnementales et réfléchissant sur l'impératif écologique actuel, avec le travail de l'équipe ERIN sur « Greening the Harp » ou celui de l'équipe 19-21 sur la crise, ont permis de faire le pont entre critique et crise climatique. Quant aux linguistes de Sesylia et les traducteurs de TRACT, ils ont étudié les conséquences de l'introduction de l'intelligence artificielle dans nos parcours, avec le colloque de 2022 sur l'impact de l'intelligence artificielle sur la traduction littéraire anglais/français. Ce travail de définition des projets scientifiques (manifestations, publications, et projets structurants, dont des projets financés d'envergure au sein de SeSyLIA) se double d'une grande capacité à se mettre en réseaux, aux échelles nationales et internationales : les synergies sont nombreuses et prestigieuses. La double tenue de séminaires doctoraux en lien avec l'université Northwestern et l'Université de Montréal est à saluer. Également remarquable est l'effort fourni en matière de publications mises à disposition du plus grand public, par exemple grâce à OpenEdition (*Palimpsestes*, issue de TRACT) ou Open Books Publishing, pour ce qui est des trois journées d'étude tenues régulièrement sur la période (2017, 2018 et 2020) par le sous-axe *Science et Littérature* (19-21), ou les partenariats avec des musées, notamment dans le cadre d'événements organisés par PEARL.

Points faibles et risques liés au contexte

Le rapport fait état d'une prise en compte des préconisations du précédent rapport au sujet du renforcement des liens entre axes. Sont mentionnés des séminaires de présentation de travaux, ainsi qu'un fléchage financier pour les travaux inter-axes. C'est une dynamique à poursuivre et à étendre à des synergies en cours (en sus donc, des présentations de travaux déjà parus). On pourrait par ailleurs se demander si un effort particulier a été déployé en direction des chercheurs invités et chercheurs post-doc, comme préconisé par le précédent rapport. Les collaborations avec certaines institutions du territoire (musées, associations, bibliothèques, etc.) sont sans doute à développer afin de donner une structure aux actions de médiation que les membres de l'unité pourraient entreprendre. L'équipe apparaît toutefois comme très solidement structurée et il est manifeste que ses pratiques de recherche, comme aussi sa taille, lui permettront de répondre de façon satisfaisante aux évolutions sociétales, et à l'évolution des pratiques de recherche.

2/ L'unité dispose de ressources adaptées à son profil d'activités et à son environnement de recherche et les mobilise.

Points forts et possibilités liées au contexte

PRISMES dispose d'une dotation récurrente en hausse au cours du contrat de 30 %, avec un budget global d'environ 86 k€. Rapporté au nombre d'enseignants-chercheurs titulaires à la Sorbonne Nouvelle (47). La dotation est, depuis 2022, de 2004 euros par EC titulaire d'USN; rapporté au nombre d'équipes (cinq), 17 200 € par équipe. À ce montant s'ajoutent des ressources propres (projet ANR DINLANG) qui au cours du contrat s'élèvent à 380 k€ environ, soit en moyenne 61 k€ par an, ce qui constitue une augmentation d'environ 40 à 60 % des ressources totales disponibles par rapport à la dotation récurrente. Le montant global est donc satisfaisant pour mener à bien des actions scientifiques, et démontre les efforts constants pour diversifier les sources de financement. L'unité a noué des partenariats avec d'autres UR (CREW UR 4399), des GIS (EIRE, IDA, Genre), des institutions universitaires et culturelles en Île-de-France (Sorbonne Université, Université Paris Cité, Collège International de Philosophie, LabEx EFL, plusieurs musées), et les moyens à disposition au sein de la Sorbonne Nouvelle, démultipliant les moyens alloués à ses activités par des apports financiers ou en nature. De ce point de vue, l'unité a su tirer parti de son environnement de recherche et décrocher plusieurs financements sur projet (ANR, Projet innovant, Projet d'établissement).

Points faibles et risques liés au contexte

Malgré des moyens en hausse, si l'on ajoute aux chiffres existants les doctorants (57) et les membres associés (6), le ratio de moyens financiers par membre de l'UR est plus contraint, laissant peu de marges de manœuvre pour une UR très active. Cela signifie que PRISMES est fortement incité à trouver des financements complémentaires à court et moyen terme, avec le risque d'un reste à charge pour les enseignants-chercheurs et les non-titulaires, discriminant potentiellement les membres en fonction de leurs moyens personnels. Les financements sur ressources propres sont généralement fléchés et ne contribuent pas à assurer la pérennité des activités scientifiques de l'unité. En outre, l'essentiel de ces financements (un contrat ANR de 152 k€) ne concerne qu'une équipe (SeSyLia). Les membres doivent donc faire des choix lorsqu'il s'agit de sélectionner les colloques auxquels ils participeront, suivant un calendrier trimestriel qui n'est pas toujours en lien avec le calendrier des décisions d'acceptation de communications de colloques internationaux.

L'unité a souffert d'un encadrement administratif très insuffisant, avec un gestionnaire partagé avec cinq équipes (chiffre qui a beaucoup varié au cours du contrat, allant de quatre à dix, et même une période sans gestionnaire pendant six mois). À cela s'ajoutent cinq Biatss partagés avec la DIRVED. Cela fragilise l'unité, rendant difficile la création de partenariats durables. Un recrutement est en cours, et deux autres recrutements au niveau de la DIRVED, qui devraient aider l'unité, mais cela risque de demeurer insuffisant et de freiner l'organisation d'évènements internationaux.

Enfin, l'unité ne dispose que d'un bureau de 16 m², occupé quasiment en continu. Dans une situation de pénurie de salles et d'espaces dédiés à la recherche, cela contribue à constituer un environnement de travail tendu, restreignant les capacités à organiser et à accueillir des manifestations scientifiques, même si le nouveau campus à Nation permet de limiter à deux les sites où peuvent avoir lieu ces manifestations (rue des Irlandais, ou Nation, contre trois sites précédemment).

3/ Les pratiques de l'unité sont conformes aux règles et aux directives définies par ses tutelles en matière de gestion des ressources humaines, de sécurité, d'environnement, de protocoles éthiques et de protection des données ainsi que du patrimoine scientifique.

Points forts et possibilités liées au contexte

En matière de parité, le binôme de direction comprend depuis 2017 un homme et une femme (une femme directrice et un homme directeur-adjoint de 2017 à 2022, l'inverse de juin 2022 à juin 2023) ; depuis les élections aux conseils centraux, c'est un binôme de deux femmes qui dirige l'unité. Le ratio hommes-femmes au sein de l'équipe est représentatif du ratio de la section 11 du CNU.

La nomination d'une nouvelle chargée de mission auprès des doctorants avec une permanence hebdomadaire est à saluer, de même que les efforts faits pour assurer un droit à la déconnexion et la mise en place d'un plan pluriannuel de renouvellement des ordinateurs portables de ses membres (huit ordinateurs par an).

En 2021 et 2022, en réponse à la crise de la Covid 19, et afin de maintenir une dynamique collective ainsi que la poursuite des projets engagés, PRISMES a mis en place des dispositifs en bimodal. La participation aux manifestations scientifiques et aux séances de séminaire par visioconférence est encouragée depuis 2022 par le conseil de laboratoire, sans que celle-ci soit rendue obligatoire. Des mesures pour limiter le nombre de déplacements ont été prises.

Points faibles et risques liés au contexte

Le laboratoire ne bénéficie pas de l'appui d'un ingénieur d'étude ou de personnel administratif propre. Non seulement il ne participe pas aux recrutements des gestionnaires, qui sont recrutés par la DIRVED et le service RH de l'établissement, mais les risques liés à ce sous-encadrement administratif structurel de l'unité ne sont pas à négliger, notamment en termes de surcharge de travail pour le gestionnaire comme pour les membres du conseil ou de direction. Certaines améliorations pourraient être apportées en ce qui concerne les doctorants (information sur la formation doctorale, aides financières, nombre d'heures d'enseignement d'une mission complémentaire ou monitorat et suivi des heures assurées).

DOMAINE 2 : ATTRACTIVITÉ

Appréciation sur l'attractivité de l'unité

L'unité de recherche PRISMES jouit d'un rayonnement national et international remarquable, comme l'attestent ses nombreuses manifestations scientifiques et ses publications. Ses partenariats, ses projets financés, et les responsabilités assurées par nombre de ses membres constituent autant d'indicateurs de ce rayonnement, auquel contribue la politique d'accueil des personnels.

- 1/ *L'unité est attractive par son rayonnement scientifique et s'insère dans l'espace européen de la recherche.*
- 2/ *L'unité est attractive par la qualité de sa politique d'accompagnement des personnels.*
- 3/ *L'unité est attractive par la reconnaissance de ses succès à des appels à projets compétitifs.*
- 4/ *L'unité est attractive par la qualité de ses équipements et de ses compétences techniques.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les quatre références ci-dessus

Parmi les points forts, on note un rayonnement remarquable, tant au plan national qu'international. Les membres de PRISMES sont fréquemment invités à participer à des colloques et congrès ou à les organiser, notamment dans le cadre de grandes sociétés savantes internationales comme la MLA, ACLA, ALA, IASIL, International Society for Gesture Studies, Conference on English Pronunciation : Issues and Practices, International Association for Child Language, International Society for the Linguistics of English, ou consacrées à une période ou des auteurs spécifiques (Renaissance Society of America, John Donne Society, Shakespeare American Association, International Virginia Woolf Society, Melville Society, Yeats Society, etc.). À titre d'exemples, les membres de PRISMES ont été invités 197 fois, dont 66 à l'étranger ; on compte onze invitations à prononcer une conférence plénière dans des colloques ou congrès pour les membres de 19-21 ; et l'unité a coorganisé le Congrès de la Melville Society en juin 2022. De la même manière, l'unité accueille beaucoup de chercheurs et auteurs étrangers (lors de ses propres manifestations scientifiques [entre 45 % et 90 %]). Par exemple, l'écrivain américain Joshua Cohen (prix Pulitzer pour la fiction 2022) a été invité en janvier 2022, et le chercheur Stephen J. Burn a prononcé une conférence sur *The Encyclopedia of Contemporary American Fiction 1980-2020* (Wiley-Blackwell, 2022) dont il est co-auteur.

Ce rayonnement se reflète aussi dans les responsabilités variées assurées par des membres de l'unité. Pour ce qui est des responsabilités éditoriales, les membres de l'unité participent à des comités de lecture ou à des comités de rédaction de revues françaises et internationales ; pour 19-21 on note, par exemple, des directions

de collection : Éditions du Bord de l'Eau, Éditions Cécile Defaut, Presses Universitaires de Nanterre. En outre, huit membres de 19-21 siègent à un ou plusieurs comités de rédaction de revue ou dans des comités éditoriaux de maison d'édition en France ou à l'étranger et deux d'entre eux ont des fonctions d'expertise au Centre National du Livre. D'autres membres sont rédacteurs en chef de revue ou responsables de collection auprès de maisons d'édition, qu'il s'agisse de Tour critique, de Palimpsestes, ou d'Études Épistémè.

D'autres sont présents dans des instances de pilotage et l'évaluation de la recherche : on relève ainsi des participations au Hcéres, au European Research Council, à la National Science Foundation aux États-Unis, au comité d'évaluation des projets COST (European Cooperation in Science and Technology), ou encore au Fonds de la Recherche Scientifique à Bruxelles. Un membre est délégué permanent de France Universités auprès de l'Union européenne.

Les membres de l'unité participent aussi à des réseaux de recherche. L'unité est membre de plusieurs GIS (EIRE, IDA [Institut des Amériques], Genre) et s'impliquent dans la vie des sociétés savantes. Plusieurs participent à la création de deux nouveaux GIS, l'un consacré au luxe et l'autre aux liens entre archives et démocratie, et s'impliquent dans la vie des sociétés savantes. Ils y assument souvent des responsabilités considérables : présidences (Collège International de Philosophie, Société des Anglicistes de l'Enseignement supérieur ([SAES], Société Angliciste : Arts, Images, Textes [SAIT]), vice-présidences (Association des Linguistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur [ALAES], Société Française d'Études Irlandaises [SOFER], Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur [RANACLES], Société Française Shakespeare [SFS]), comités directeurs (GIS RRÉFOR-INSPÉ), etc.

L'unité, tout comme l'établissement, se montre vigilante quant à l'accueil des maîtres de conférences stagiaires. Ils sont invités à présenter leurs travaux lors de séminaires organisés par l'unité (séminaire de rentrée) ou par les équipes. Ils sont également encouragés à déposer des candidatures lors d'appels à projet spécifiques de l'établissement et à l'Uf.

Ces dispositifs peuvent à terme déboucher sur des projets financés, et de fait PRISMES fait état de plusieurs succès notables en ce domaine, que ce soit au niveau de l'établissement (deux projets innovants - voir portfolio n° 13) ou national (un projet ANR, portfolio n° 14). Au cours du dernier quinquennal, cinq projets ANR et un projet ERC ont été déposés. Anne-Marie Miller-Blaise a déposé, avec Nancy Oddo (équipe FURL) et Antoinette Gimaret (Université de Limoges) un projet intitulé "DOMUS : Domestic cultures, texts and objects in Early Modern Europe / Objets, écrits et cultures de l'espace domestique de l'Humanisme à la veille des Lumières", retenu deux fois (2019 et 2020) pour le second tour puis recalé (budget = 453 k€). L'un des projets ANR, DinLang, a été retenu et bénéficie d'un financement de 380 k€. Il a pour objet l'analyse des modalités selon lesquelles se transmettent les pratiques langagières dans les repas familiaux au cours desquels les participants doivent coordonner leurs productions et leurs actions. Les trois autres projets (dont le projet ERC, qui avait été bien noté en 2019) seront redéposés lors du prochain quinquennal. Citons aussi le projet Innovant (2020-2022), par Charlotte Danino, maître de conférences à SeSyLIA sur les récits d'accouchement (Birthing Stories).

Pour ce qui est des équipements, l'unité a mis en place un plan pluriannuel de renouvellement des ordinateurs portables de ses membres.

Points faibles et risques liés au contexte pour les quatre références ci-dessus

Du point de vue de l'attractivité, l'unité est exemplaire à bien des égards. Tous les membres de PRISMES disposent d'un compte HAL, où le dépôt des publications est encouragé, mais pas obligatoire. L'activité de recherche pourrait être davantage mise en valeur sur le site web de l'unité, en y faisant apparaître les publications et actions les plus récentes de ses membres.

Le risque majeur lié au contexte est celui d'une diminution des effectifs. Le nombre d'enseignants-chercheurs a baissé depuis la précédente évaluation, passant de 54 à 47. Sur les cinq équipes, deux ont été particulièrement affectées par cette évolution (PEARL et ERIN). À terme, cela pourrait fragiliser les liens qu'elles entretiennent avec le monde culturel, ainsi que les nombreux partenariats et conventions, d'autant que plusieurs membres de l'unité assument, ou ont assumé, des responsabilités lourdes dans leur établissement.

DOMAINE 3 : PRODUCTION SCIENTIFIQUE

Appréciation sur la production scientifique de l'unité

La production scientifique des membres de l'unité est remarquable, tant d'un point quantitatif que qualitatif. Elle est également fortement orientée vers l'international, sans pour autant délaissier l'implication nécessaire dans un environnement académique national. Quelques déséquilibres dans la production sont à noter, mais ils sont très majoritairement dus à des prises de responsabilités importantes assurées par plusieurs membres de l'équipe. Le laboratoire accompagne ses membres dans leurs travaux en termes d'éthique et d'intégrité scientifique et encourage une politique de science ouverte.

- 1/ La production scientifique de l'unité satisfait à des critères de qualité.*
- 2/ La production scientifique de l'unité est proportionnée à son potentiel de recherche et correctement répartie entre ses personnels.*
- 3/ La production scientifique de l'unité respecte les principes de l'intégrité scientifique, de l'éthique et de la science ouverte. Elle est conforme aux directives applicables dans ce domaine.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Le portfolio ainsi que les productions répertoriées dans le fichier HAL-production témoignent de la richesse et de la qualité des productions scientifiques. Les projets des cinq équipes témoignent d'une volonté très claire de développer la recherche fondamentale, mais qui s'inscrit également dans les défis sociétaux, et qui veille à tisser des liens avec des acteurs en dehors du monde académique. Les membres de PRISMES publient leurs recherches dans des revues (L'Atelier, Palimpsestes, Notes and Queries, Études Epistémè, Textual Practice) ou chez des éditeurs de renom (Brepols, Manchester University Press, Champion) et environ la moitié des publications sont en langue anglaise.

PRISMES a poursuivi une activité de recherche très soutenue, ce qui se traduit dans la production scientifique de ses membres. On dénombre 252 articles de revue et 241 chapitres d'ouvrages rédigés par les membres de PRISMES, dont plus de 40 % dans des publications à l'international. Ces derniers ont aussi dirigé ou codirigé 35 numéros de revue, dirigé ou codirigé 32 ouvrages collectifs et rédigé 13 monographies ou ouvrages à quatre mains. Ils ont également produit 60 traductions. Par exemple, pour les ouvrages collectifs : I. Alfandary, M. Porée (dir.), *Literature and Error*, New York, Peter Lang, 2018 ; Carole Birkan-Berz, Guillaume Coatalen, et Thomas Vuong (dir.), *Translating Petrarch's Poetry: L'Aura del Petrarca from the Qua* ; pour les monographies, Charlotte Gould, *Artangel and Financing British Art: Adapting to Social and Economic Change* (New York and London: Routledge, 2018).

Les doctorants sont également encouragés à publier en France et à l'étranger. Parmi les doctorants inscrits en thèse au 31 décembre 2022, on dénombre 29 publications : sept chapitres d'ouvrage et 22 articles dont 13 chez des éditeurs (Petra, Bloomsbury) ou dans des revues à l'étranger (*Synthesis: An Anglophone Journal of Contemporary Literary Studies*, *Short Fiction in Theory & Practice*, *European Journal of English Studies*).

Les membres du laboratoire, notamment les jeunes chercheurs, sont encouragés à candidater à des délégations CNRS et à l'IUF : deux maîtres de conférences ont ainsi obtenu une délégation CNRS et deux membres juniors IUF ont été nommés au cours du quinquennal passé. Quatre maîtres de conférences ont soutenu leur HDR (Habilitation à diriger des recherches) dans le même temps.

La dimension éthique est particulièrement pertinente pour les travaux menés au sein de SeSyLIA, notamment dans les axes 2 et 3. Le protocole a été clairement élaboré et le fait qu'une enseignante-chercheuse de PRISMES soit présidente du comité d'éthique de la Sorbonne Nouvelle implique que les membres de l'unité disposent d'une personne ressource en son sein. Les doctorants sont formés à l'éthique de la recherche dans le cadre de leur formation doctorale. L'attention portée au respect des principes d'intégrité scientifique et de l'éthique répond par ailleurs à une recommandation faite dans le précédent rapport.

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

On note une baisse ou une absence de production scientifique chez plusieurs membres en raison des responsabilités importantes qu'ils ont occupées au sein de l'établissement ces dernières années. Ces fonctions incluent la présidence de l'université (2014-2018), des postes de VP CFVU et de VP numérique (depuis 2019), des responsabilités à la mission handicap et la direction adjointe de l'UFR LLCSE. Le poids de ces charges, nécessaires au bon fonctionnement de l'université, constitue un obstacle à la poursuite de travaux scientifiques.

Plusieurs membres du laboratoire ont privilégié d'autres types d'investissement dans la recherche au cours des dernières années, par exemple en mobilisant leurs compétences académiques pour créer des produits culturels comme des traductions (telles que C. Bonnot, G. Blunt, Grand calme. Sonatines Éd., 2021 et W. Boyd, I. Perrin, L'amour est aveugle. Paris, Seuil, 2019), au nombre de 60 dans la période considérée. Ils ont aussi organisé des événements permettant une diffusion des recherches des membres de l'équipe vers un large public et donc une inscription de ses travaux dans la société : interventions dans des festivals, conférences, lectures publiques.

Pour plusieurs membres de PRISMES, le nombre de publications est limité, mais on note l'excellence de la recherche, attestée par le prestige des revues et des éditeurs qui ont sélectionné leurs travaux. Plusieurs équipes déjà affaiblies par des départs en retraite ou mutations risquent de l'être encore davantage si les postes restent vacants.

DOMAINE 4 : INSCRIPTION DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE DANS LA SOCIÉTÉ

Appréciation sur l'inscription des activités de recherche de l'unité dans la société

Les interactions de l'unité avec l'environnement national et international sont variées, consistantes et cohérentes. Ces interactions sont soit ponctuelles, soit formalisées par des partenariats ou des collaborations, par des démarches éditoriales grand public ou en science ouverte. Plusieurs projets cherchent à relever des défis sociétaux actuels, dans les domaines, notamment, de la médecine, de la didactique des langues, du multilinguisme ou de l'écologie. Qu'il s'agisse d'interventions muséales, de produits culturels ou didactisés ou de projets menés en milieu médical, les problématiques sont pertinentes, les méthodologies solides et les produits sérieux et créatifs.

- 1/ *L'unité se distingue par la qualité et la quantité de ses interactions avec le monde non-académique.*
- 2/ *L'unité développe des produits à destination du monde culturel, économique et social.*
- 3/ *L'unité partage ses connaissances avec le grand public et intervient dans des débats de société.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Le contexte culturel et économique de l'unité est des plus favorables, celle-ci étant située en plein centre de Paris et bénéficiant de la réputation de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il aurait été relativement aisé pour l'unité de tirer parti de ce contexte à portée de mains et de se concentrer sur les collaborations culturelles (musées, théâtres, centres culturels...) et les démarches éditoriales. Au contraire, en plus de partenariats culturels, d'ouvrages et de traductions — pas moins de 60 traductions réalisées par des membres de TRACT, mais aussi de PEARL et ERIN —, l'unité s'est emparée d'enjeux à la pointe de l'actualité, en s'efforçant d'accompagner les évolutions sociétales, économiques, esthétiques, politiques ou philosophiques en train de se produire dans divers domaines : changement climatique, études de genre, traduction et intelligence artificielle, acquisition des langues et du langage, humanités médicales ou Irlande du Nord. L'unité déploie également des efforts pour développer des interactions non académiques (dans le cadre d'une convention signée en 2018 avec le Centre Culturel Irlandais et avec l'Ambassade d'Irlande en France) au-delà de ce contexte parisien et a su se positionner à l'échelle nationale (séminaire commun avec l'université de Lille sur « Greening Ireland » depuis 2021) et internationale (la directrice d'ERIN a été vice-présidente de la SOFEIR jusqu'en 2018, et membre du comité de direction d'EFACIS, l'organisme européen qui regroupe les centres de

recherche en études irlandaises) grâce à des collaborations et de fréquentes invitations, et par le biais des médias écrits et audiovisuels.

L'unité a développé ainsi une stratégie de partage de la recherche, de collaborations et de science participative et ouverte dans divers domaines : littérature, arts visuels, linguistique, didactique ou traduction. L'unité a consenti des efforts continus au cours des six dernières années pour construire des interactions non-académiques culturelles, socio-économiques ou en milieu scolaire ou médical : des collaborations avec des musées, comme l'élément 3 dans le portfolio, « Intelligent Houses and Gardens » ; avec des théâtres parisiens ou provinciaux comme la Comédie de Reims ; avec la Cité des Écritures (atelier d'écriture) ou le Centre culturel irlandais ; avec plusieurs entreprises (dont Stellantis, Crédit Agricole, MSH, etc.) dans le cadre de contrats d'apprentissage pour des étudiants en Master 2 « Traduction Juridique et Financière » en LEA ; avec le monde éducatif et le milieu médical comme dans le Projet Innovant Sorbonne Nouvelle, Birthing Stories, élément 13 dans le portfolio, sur les récits d'accouchement.

L'unité fait en sorte de concrétiser ces interactions par le développement de produits à destination du monde socio-économique. Mentionnons les produits numériques en lien avec le monde de l'éducation : Audiotract, un podcast consacré à la traduction de la non-fiction ; le site internet Making Northern Ireland, une commande nord-irlandaise qui a ensuite été homologuée pour le programme scolaire national ; Clean Accent, des vidéos grand public sur la chaîne YouTube. Des produits ont également été créés pour le milieu socio-médical : VaLangE (Videopedia en ligne autour du Langage de l'Enfant) à destination des enseignants, parents, scientifiques, médecins, orthophonistes et étudiants, et prosigne, plateforme en ligne sur l'acquisition de la langue des signes par les enfants sourds et entendants.

Les enjeux sociétaux de la recherche ont bien été pris en compte et l'unité fait preuve d'une politique suivie et de grande qualité. Celle-ci comprend des interventions avec le public ou dans les médias nationaux et internationaux, en jouant par exemple le rôle de consultant pour trois documentaires pour la télévision nord-irlandaise et ARTE. L'unité cherche ainsi les meilleures formules pour toucher un public toujours plus large : conférences, débats, tables rondes, ou encore bande dessinée, podcast et ateliers d'écriture ; festivals littéraires ou philosophiques, de cinéma, de séries TV ou de poésie ; salons du livre, célébrations ou Dinlang un projet ANR. Ces activités ont lieu à Paris, ainsi que dans diverses villes françaises (Marseille, Colmar, Ploufragan...) et à l'étranger (New York, Tel Aviv, Cork, Belfast, Cambridge...). Citons, à titre d'exemple, les activités des membres de PEARL. Une de ses membres a été invitée par *Philosophie Magazine* à prononcer une conférence filmée sur le théâtre de Shakespeare à la Cité des Sciences. Les enseignants-chercheurs de l'équipe ont régulièrement été invités à participer à divers entretiens filmés (dans le cadre de MOOC, Web Télé Lacan, Librairie Mollat) et des émissions radiophoniques. On compte cinq interventions sur France-Culture et Europe 1.

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

Le contexte étant très favorable à des interactions non académiques, le risque le plus évident réside dans le danger pour les enseignants-chercheurs de l'unité de se retrouver face à cet excès d'opportunités. Leurs missions — enseignement, recherche, administration pédagogique — sont déjà très exigeantes : sans doute faut-il savoir résister au trop-plein de sollicitations que représente la situation d'une unité de recherche en sciences humaines au cœur de la capitale. La mise en place plus fréquente de collaborations sous forme de recherche-action — comme dans le cas du dispositif de formation continue, *(Télé)Tandem*, proposé en option aux étudiants et qui permet aux enseignants-chercheurs de l'unité de mener des recherches en didactique des langues — serait un levier possible, dans la mesure où dans ce cas de figure l'expertise n'est pas d'abord élaborée et ensuite diffusée, la recherche se faisant directement en collaboration avec les acteurs non académiques. Mais tous les travaux de recherche ne peuvent se faire ainsi, et la recherche se fait aussi isolément.

L'unité fait observer qu'elle n'a pas à ce jour signé de contrat Cifre avec le monde socio-économique au bénéfice de ses étudiants, ce qui permettrait de resserrer les liens avec lui dans une optique professionnalisante. Des contrats d'apprentissage en « Traduction Juridique et Financière », parcours du Master Langues Étrangères Appliquées, ont été établis grâce aux partenariats avec des entreprises (Stellantis, Crédit Agricole, MSH...). Ils s'appuient sur l'attractivité des recherches en traductologie menées notamment par TRACT, qui s'empare régulièrement des questions pressantes qui secouent les métiers de la traduction : TAO, automatisation des langues, intelligence artificielle appliquée au doublage audiovisuel..., comme en témoigne l'élément 10 du portfolio : Colloque international TRACT 20-21 octobre 2022, « L'impact de l'intelligence artificielle sur la traduction littéraire : théorie, pratique, création ». L'unité pourrait profiter des liens déjà noués avec le monde socio-économique et de la présence de l'ESIT au sein de l'université pour signer des conventions de stages pour ses étudiants souhaitant se former à la traduction technique ou à la post-édition.

ANALYSE DE LA TRAJECTOIRE DE L'UNITÉ

L'UR a renforcé les liens entre ses différentes composantes et avec d'autres équipes de la Sorbonne Nouvelle. Elle a maintenu son dynamisme et a renforcé sa présence dans les médias et auprès du grand public. Elle a travaillé autour de thématiques claires souvent en lien avec l'actualité. Elle a organisé de très nombreux événements scientifiques.

Tout comme lors du dernier quinquennal, le contrat 2025-2029 est constitué de projets spécifiques pour chaque équipe et de projets de collaborations entre équipes. Dans le prolongement du colloque de clôture consacré à la crise de l'universel de mars 2023, l'équipe 19-21 a élaboré un projet de recherche intitulé « La fabrique du commun : pratiques, réseaux, politique » à partir du terme anglais de « commons ». Le nouveau thème de l'équipe SeSyLia est "ajustement-engagement"; il s'inscrit dans une perspective d'élargissement et d'approfondissement, à partir du questionnement suscité par les thèmes antérieurs, autour de « stance » (positionnement co-énonciatif) et de l(a)symétrie. TRACT propose de travailler sur « Expérimentation, expérience, exploration », thème qui lui permettra de collaborer avec SeSyLIA, ERIN et 19-21. Dans la continuité du précédent projet quinquennal, orienté sur « Matières, matérialités, matérialismes », PEARL va s'interroger sur « Trace(s) : mémoire, archives, musées ». Enfin, ERIN portera son attention sur « La Fabrique du consensus en Irlande et Irlande du Nord ». Les thématiques choisies pour le nouveau quinquennal s'inscrivent dans la continuité du précédent tout en constituant un infléchissement vers de nouvelles problématisations. En outre, tous ces projets sont reliés. Outre les questions de genre qui traversent d'une manière ou d'une autre les cinq projets, plusieurs dynamiques collectives émergent.

D'une part, une réflexion sur la construction des relations, leur nature instable ou changeante et les négociations constantes qu'elles supposent est engagée dans les notions d'ajustement (SeSyLIA), d'expérimentation (TRACT), de trace et de mémoire (PEARL), du commun (19-21) ou du consensus (ERIN). Ces formes de relation sont spatiales et temporelles, mais également intersubjectives, genrées, culturelles, politiques, sociales, matérielles et/ou discursives.

D'autre part, les thématiques envisagées par PEARL et 19-21 convergent sur plusieurs points, et la tenue d'événements scientifiques ou la coordination de projets éditoriaux communs est annoncée. Les deux équipes entendent collaborer sur des projets interdisciplinaires à la croisée de la littérature, de l'histoire culturelle et des études visuelles, projets auxquels ERIN pourra également se joindre.

Enfin, on peut noter que la Cité des Écritures est une structure déjà engagée dans une conception inclusive de la recherche (travail en langue des signes) et dans une perspective de diffusion (insertion dans la société, professionnalisation des formations, appel à partenariats hors université) qui correspondent à certaines urgences sociétales. Ces pratiques pourront se développer.

RECOMMANDATIONS À L'UNITÉ

Recommandations concernant le domaine 1 : Profil, ressources et organisation de l'unité

L'unité apparaît comme très solidement structurée et il est manifeste que ses pratiques de recherche, comme aussi sa taille, lui permettront de répondre de façon satisfaisante aux évolutions sociétales. La dynamique de collaboration et de communication entre équipes déjà engagée est à poursuivre, de même que l'insertion dans la société, exemplaire. Le comité encourage les membres de l'équipe à continuer à répondre à des AAP ou à déposer à nouveau les projets non retenus à ce jour.

L'unité doit demander à l'UR et aux tutelles la création de postes d'enseignants-chercheurs pour ne pas fragiliser sa capacité à encadrer des travaux de doctorants, et pour maintenir sa productivité. Si le bilan est extrêmement positif, un étoffement des effectifs, idéalement par des recrutements ou en associant plus étroitement des spécialistes d'autres établissements, est crucial pour garantir la présence durable de tous les axes de PRISMES.

Recommandations concernant le domaine 2 : Attractivité

PRISMES jouit d'une attractivité très forte. Un risque majeur est toutefois lié au contexte. L'équipe a perdu huit enseignants-chercheurs depuis la précédente évaluation. Sur les cinq équipes, PEARL et ERIN sont particulièrement menacées par cette baisse. Il faudra veiller que les postes d'enseignants-chercheurs soient renouvelés et que des collègues soient recrutés dans les spécialités couvertes par ces deux équipes pour maintenir la dynamique de recherche engagée.

Recommandations concernant le domaine 3 : Production scientifique

Il est important de veiller à ce que les enseignants-chercheurs qui n'ont pas ou peu contribué à la production scientifique soient entendus et impliqués dans des recherches collaboratives de l'équipe.

Pour renforcer la visibilité de l'équipe, le site web de PRISMES devra être mis à jour plus régulièrement pour faire apparaître les publications et actions les plus récentes. L'alimentation des pages web des chercheurs, par le biais des dépôts sur HAL ou sur toute autre plateforme de dépôt institutionnel, pourrait faciliter ce travail. Un nouveau site institutionnel est en cours de mise en œuvre, qui devrait résoudre le problème de pages périmées.

Dans le souci de renforcer l'accès aux publications de l'équipe sur HAL, un dépôt des productions dans un format « auteur », qui respecte les préconisations des maisons d'édition, pourrait encore davantage renforcer la visibilité des recherches. Dans le même ordre d'idées de politique de science ouverte, l'équipe pourrait envisager de réserver une partie du budget pour la publication en open access dans des revues, ou solliciter une aide financière auprès de la DIRVED ou du Conseil scientifique afin de disposer de davantage de fonds pour réaliser cet objectif.

Recommandations concernant le domaine 4 : Inscription des activités de recherche dans la société

La mise en place plus fréquente de collaborations sous forme de recherche-action pourrait permettre à l'équipe de s'inscrire dans la société d'une manière renouvelée.

La signature de contrats sur dispositif Cifre et de conventions de stages pour ses étudiants souhaitant se former à la traduction technique ou à la post-édition permettrait de resserrer les liens avec le monde économique.

ÉVALUATION PAR ÉQUIPE OU PAR THÈME

Équipe 1 : 19-21- Modernités critiques

Nom du responsable : Mme Isabelle Alfandary et Mme Claire Davison

THÉMATIQUES DE L'ÉQUIPE

L'équipe s'est interrogée de manière fructueuse sur l'unité de sa recherche collective. Renommée 19-21 - Modernités critiques, elle a placé son activité quinquennale sous le signe de la crise, avec une forte identité théorique. Il s'agit de penser la crise de manière thématique (crise littéraire et esthétique/climatique/sanitaire) ; de manière méthodologique (tradition textualiste, études culturelles) ; de manière transmédiatique. Cette conceptualisation paraît pertinente pour rassembler une équipe définie par un bornage chronologique et géographique très large, et pour cerner des problématiques topiques et cruciales, au regard des spécialisations respectives des membres. Les concepts de crise et de critique, ainsi que de conflictualité, ont été explorés au prisme de méthodes et d'objets divers : liens entre arts et littérature, crise de l'universel, relectures philosophiques de l'œuvre de Shakespeare (en collaboration avec PEARL), par exemple.

PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

L'équipe a su intégrer les recommandations du précédent rapport appelant à des synergies plus importantes, à la fois au sein de l'équipe et de l'unité de recherche.

EFFECTIFS DE L'ÉQUIPE : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	6
Maîtres de conférences et assimilés	9,5 (car 1 collègue se « partage » entre 19-21 et Tract)
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	16
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	7
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	27
Sous-total personnels non permanents en activité	34
Total personnels	50

ÉVALUATION

Appréciation générale sur l'équipe

L'équipe 19-21-Modernités critiques se distingue par l'excellence et la cohérence de la recherche menée. Les publications émanant de cette équipe sont particulièrement remarquables en termes qualitatifs et quantitatifs. La cohérence de l'équipe est consolidée par la grande variété d'activités menées (séminaire mensuel en mode hybride, manifestations scientifiques, collaborations nationales et internationales) et par les collaborations entre chercheurs confirmés et jeunes chercheurs.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'équipe 19-21-Modernités critiques fait preuve d'un grand dynamisme, ainsi que d'une belle régularité, dans la planification de ses manifestations scientifiques. Son attractivité se vérifie dans le nombre de doctorants rédigeant leur thèse dans cette équipe : 27 doctorants. C'est un atout crucial et un gage de l'articulation entre recherche et formation.

Les publications de cette équipe sur la période considérée font apparaître : des monographies dans des maisons d'édition reconnues pour leurs critères d'excellence (Bibliothèque de la Pléiade, Cahiers de l'Herne, Edinburgh University Press, Routledge) ; des chapitres d'ouvrages également publiés par des éditeurs exigeants (ajoutons ici Honoré Champion, Palgrave Macmillan, Oxford University Press, PUF ou Presses Universitaires de Nanterre). L'un des membres de l'équipe est rédacteur en chef de la revue *Études Anglaises*, reconnue pour ses exigences scientifiques et sa centralité dans le monde de l'anglistique.

L'existence de deux axes transversaux, POEM et SHAME, est propice à une plus grande multi-directionnalité : les thématiques et les méthodologies qui sous-tendent les travaux des deux axes entrent particulièrement bien en résonance avec les recherches engagées par l'équipe 19-21. La structuration de l'équipe est optimale, entre institutionnalisation claire et souplesse dans les pratiques possibles.

Des collaborations avec d'autres sociétés et institutions de recherche comme l'Université de Montréal ou le Summer Institute of Psychoanalysis placent l'équipe en excellente position en termes de visibilité et de capacité à mobiliser des synergies : présidence du Collège international de philosophie, présidence de la SAIT.

La tenue des manifestations scientifiques (cinq colloques internationaux majeurs en cinq ans, avec publication faite ou en cours) est d'autant plus remarquable que l'appui à la recherche auprès de l'unité semble avoir connu quelques aléas. Il semble que les dynamiques en place autour d'un certain nombre de projets soient vouées à donner une impulsion au prochain programme quinquennal. C'est le cas du colloque qui s'est tenu les 30 et 31 mars 2023 autour des crises de l'universel, formant le second volet sur le thème après le colloque de novembre 2021 « Crises, climat, critique », et pour lequel une publication est en cours, ou encore de la réflexion menée autour de la vie microscopique dans les arts vivants qui sera l'occasion d'une prochaine journée d'études.

Points faibles et risques liés au contexte

S'il paraît difficile de détecter des faiblesses potentielles liées au contexte, pour ce qui est de l'équipe 19-21-Modernités critiques, on pourrait tout de même souligner la relative faiblesse des ressources propres au regard de la dotation annuelle et au regard du nombre d'enseignants-chercheurs membres de l'équipe. Par ailleurs, le site internet ne fait pas apparaître la liste des doctorants, là où cette visibilité est précieuse pour de jeunes chercheurs. Enfin, on peut s'interroger sur l'absence de revue propre, ou à tout le moins de collaboration institutionnalisée et systématisée avec les PSN (sur le modèle de Palimpsestes pour l'équipe TRACT). Si diversifier les interlocuteurs est essentiel, il est souhaitable que les décisions récemment prises pour relancer la dynamique des PSN permettent de mettre en avant plus régulièrement les productions collectives et individuelles de l'équipe.

Analyse de la trajectoire de l'équipe

Les travaux de recherche se sont centrés de façon croissante au cours du contrat quinquennal sur des points théoriques et critiques propres à distinguer l'équipe dans le paysage de l'anglistique française. La mise en place de différents dispositifs (révision des statuts en 2017, webmestre, élection d'un chargé de mission auprès des doctorants, ce qui a concerné tout le laboratoire) a pu renforcer la dimension matérielle de l'appui à la recherche ainsi que de son organisation. La reprise des activités de recherche en présentiel s'est faite rapidement après le premier choc de la pandémie, qui ne semble avoir ralenti l'activité de recherche que de manière marginale. L'équipe a su s'engager dans des projets internationaux remarquables (ainsi de l'organisation du congrès de la Melville Society en 2022, avec 90 % de participants internationaux) tout en maintenant des réunions et séminaires, ou séminaires de présentation d'ouvrage, de manière régulière (un à deux par mois).

RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE

On pourrait recommander à l'équipe de développer la recherche et l'obtention de ressources propres, notamment par des financements de type ANR, qu'elle est tout à fait en mesure d'obtenir, au vu de ses grandes compétences et des synergies déjà mises en place, à l'international : il semble que l'excellence atteinte par l'équipe en termes de recherches collectives puisse aboutir très rapidement à un projet structurant. En interne, on pourrait souhaiter un renforcement des collaborations entre axes de l'unité de recherche, et éventuellement

des liens entre les différents sites internet. Le type de recherche menée par l'équipe, directement en prise à la fois avec des problématiques sociétales contemporaines, et avec les arts et l'esthétique, pourrait amener à un essaimage accru dans la société (Sciences avec et pour la Société, pour lesquelles un référent pourrait être nommé). Enfin, les activités centrées autour de la recherche sur la fiction nord-américaine contemporaine pourraient être davantage articulées avec les deux autres impulsions récentes, TACT et « littératures et sciences ».

Équipe 2 : SeSyLIA
 Nom du responsable : M. Eric Corre

THÉMATIQUES DE L'ÉQUIPE

La recherche de SeSyLIA s'articule autour de trois axes. L'axe Langue regroupe principalement des recherches autour de l'aspect et de la modalité, tant du point de vue de la syntaxe, de la sémantique lexicale, de la grammaire des constructions et de l'usage, que de celui de la diachronie et de la variation (typologie). L'axe Discours/acquisition est organisé autour de projets financés dans le domaine de l'analyse de discours — que ce soit celui des enfants ou des adultes — y compris l'analyse de la gestualité et de la langue des signes, dans des contextes variés (médical, juridique, familial). L'axe Didactique, quant à lui, est centré sur les outils didactiques, tels que le (télé)tandem, l'apprentissage informel et la didactique de la grammaire.

PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

L'axe Langue devient Langue(s), variation, diachronie, un changement qui est en phase avec la recommandation consistant à redéfinir l'axe, et qui rend la spécificité des recherches plus transparente. Il sera intéressant de voir comment les recherches, à caractère plus fondamental, menées au sein de cet axe, pourront s'intégrer dans la thématique transversale ajustement-engagement retenue pour le prochain quinquennal. Des pistes concrètes sont annoncées dans la trajectoire. Des rapprochements ont été mis en œuvre, notamment avec TRACT, et également avec PEARL, comme cela avait été recommandé par le comité.

EFFECTIFS DE L'ÉQUIPE : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	4
Maîtres de conférences et assimilés	10
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	14
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	5
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	10
Sous-total personnels non permanents en activité	15
Total personnels	29

ÉVALUATION

Appréciation générale sur l'équipe

SeSyLIA constitue un point d'ancrage fort dans le paysage de la recherche en linguistique, en France et à l'international, avec des thématiques de recherche phares clairement identifiées et structurées au sein de trois axes de recherche principaux.

Points forts et possibilités liées au contexte

Le choix de la thématique (*a*)*symétrie* a permis de structurer les travaux menés au sein des trois axes. Les projets financés sont multiples et plusieurs d'envergure (voir éléments 13 et 14) ; ils démontrent la qualité et la pertinence aussi bien théorique que sociétale des recherches menées, et témoignent de leur inscription claire dans les grands axes mis en avant par les organismes financeurs.

Trois des quatre professeurs encadrent des thèses (un professeur ayant été recruté en 2022), avec une moyenne de trois thèses en cours par enseignant-chercheur, sept thèses ayant été soutenues entre 2017 et 2022. 74 % des thèses sont financées. Ces taux témoignent de nouveau de l'attractivité de SeSyLIA, comme un centre d'excellence pour les thématiques qui caractérisent l'équipe.

Le choix d'étoffer et d'ajuster les noms des axes est judicieux : il rend la spécificité des travaux plus transparente et lisible.

Le nombre de publications est très impressionnant, avec d'un côté des publications auprès des Presses de la Sorbonne Nouvelle, et une majorité auprès d'éditeurs internationaux (tels que Benjamins, De Gruyter, Routledge). L'équipe donne une belle visibilité aux thématiques phares de l'équipe par le biais de l'organisation de colloques internationaux et de journées d'étude.

Il y a un effort de collaboration poussé, non pas uniquement parmi et entre les membres des axes thématiques, mais également avec des membres d'autres équipes de PRISMES (notamment TRACT et PEARL, voir portfolio n° 11 et n° 13), avec divers acteurs de l'enseignement, avec le secteur médical, avec d'autres universités en Île-de-France et avec d'autres universités françaises et internationales comme l'université de Montpellier ou du Texas à Austin. Ce même souhait d'ouverture et de collaboration est également présent dans le projet du prochain quinquennal. Les collaborations, notamment celles conclues dans le cadre de l'université européenne YUFE (avec l'université d'Anvers), mais également avec le LabEx EFL et d'autres unités de la Sorbonne Nouvelle en sciences du langage, s'annoncent comme prometteuses.

Il y a un bel équilibre entre la linguistique théorique et appliquée, voire la recherche action (voir portfolio n°12). Un partenariat avec l'Université Sorbonne Paris-Nord, pour la mise en œuvre d'un Master en *Applied linguistics*, unique en France, permettra de renforcer encore davantage la visibilité des recherches dans ce domaine et d'attirer des doctorants.

Les membres de SeSyLIA siègent dans des comités éditoriaux, participent à des instances de pilotage et d'évaluation de la recherche et mettent ainsi leur expertise à la disposition de la communauté plus large. On note également, dans ce contexte, qu'une membre de SeSyLIA est la directrice du Comité d'éthique de la recherche.

Points faibles et risques liés au contexte

La thématique ajustement-engagement peut se révéler aussi fédératrice que (*a*)*symétrie*, même si elle semble se prêter particulièrement bien à l'analyse de discours, voire à l'interaction telle qu'elle est abordée dans le troisième axe. Ceci dit, au niveau du premier axe, des recherches en variation et en diachronie sont annoncées qui pourront être analysées depuis la perspective de l'ajustement-engagement. Il sera ainsi intéressant de voir dans quel sens cette thématique pourra faire émerger des perspectives d'analyse originales dans les trois axes.

On observe une très belle production scientifique, soutenue, avec des points forts et certains collègues particulièrement dynamiques au sein de chaque axe. Même si certaines publications et communications sont le résultat d'une collaboration entre les directeurs de thèse et leurs doctorants, il existe une marge de progression possible, et l'équipe pourrait mener une réflexion quant à l'opportunité de collaborations accrues, quitte à guider l'ensemble des doctorants vers la participation à des colloques, voire la publication d'articles dans des revues ou ouvrages.

Analyse de la trajectoire de l'équipe

Le nouveau thème ajustement-engagement a pour objectif de faire dialoguer les théories et leurs applications concrètes. Ce choix thématique est en phase avec le thème précédent (*a*)*symétrie* et permettra de structurer les recherches menées au sein des trois axes. Les projets de collaboration renforcée (avec les autres équipes de PRISMES, avec d'autres unités de La Sorbonne Nouvelle et avec l'Université européenne YUFE) annoncés dans la trajectoire vont créer des opportunités, et les interventions dans les séminaires mensuels pourront constituer une base pour initier ces projets collaboratifs.

À la suite du recrutement d'un nouveau professeur et d'un maître de conférences en 2022, de nouvelles orientations vont sans aucun doute émerger, et de nouvelles articulations vont s'installer parmi et entre les axes,

mais au vu de la date de recrutement de ces enseignants-chercheurs, il n'a pas été possible pour l'équipe d'articuler les effets pressentis sur les recherches à venir dans le rapport. Le projet de mise en œuvre d'un Master en *Applied Linguistics* correspond au souhait exprimé lors des échanges de tisser un lien fort et clairement lisible entre la recherche menée dans ce domaine au sein de SeSyLIA et la formation. Il y a en même temps une place réservée aux recherches théoriques qui ne s'inscrivent pas directement en linguistique appliquée ; elles ont leur place dans l'équipe et sont également de grande qualité. Il n'y a de ce fait pas d'incompatibilité entre l'ensemble des orientations de recherche annoncées et le choix stratégique exprimé.

RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE

Le comité encourage les membres de l'équipe à conserver le même élan et la même énergie, tout en articulant leurs recherches autour du thème ajustement-engagement, fil rouge qui devrait permettre des collaborations au-delà des sous-axes et de l'équipe.

Il y a de beaux projets financés au sein de SeSyLIA et l'équipe pourra donc faire bénéficier les jeunes chercheurs de l'expertise des EC plus expérimentés, notamment dans l'élaboration de dossiers déposés en réponse à des appels à projets financés.

Équipe 3 : TRACT

Nom du responsable : M. Bruno Poncharal

THÉMATIQUES DE L'ÉQUIPE

TRACT couvre le champ de la traductologie, privilégiant le texte. Au vu de l'ampleur prise par les translation studies dans le monde anglophone, l'équipe met ainsi en avant une spécificité française, à l'aide de la linguistique, de la stylistique comparée et de la poétique. Au cours du quinquennal, TRACT a fait porter ses recherches sur « la traduction du ou vers le contemporain », y compris le numérique, qui exige de repenser la théorie de la traduction. Trois thématiques ont été privilégiées : de nouveaux auteurs ou des reprises de formes anciennes ; accessibilité de réflexions sur la traduction d'auteurs du passé ; et une ouverture aux sciences humaines, domaine peu abordé en translation studies, qui a conduit à s'ouvrir à d'autres aires linguistiques et culturelles.

PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

L'équipe TRACT s'est resserrée pendant ce quinquennal, scientifiquement et collégalement. Le choix d'une thématique large, « la traduction du et vers le contemporain », a permis d'éviter le risque de dispersion qui avait été signalé. Elle réunit les différents domaines de recherche en présence, donnant à l'équipe une orientation résolument contemporaine tout en restant ouverte aux textes du passé. Ce choix a également permis d'inclure des travaux sur diverses formes textuelles ou performances, et sur différents médias (site web, podcast). La collégialité dans le fonctionnement des équipes contribue à harmoniser la recherche. Elle a été améliorée par les efforts de l'UR PRISMES pour fluidifier les échanges et les recherches inter-équipes (séminaire de rentrée, appel à projet interne pour des travaux transdisciplinaires). TRACT cherche à accompagner ses membres et ses doctorants, en les impliquant dans le comité de rédaction de la revue Palimpsestes et dans l'organisation des séminaires et du colloque annuel par binôme, de façon « tournante ».

EFFECTIFS DE L'ÉQUIPE : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	1,5 (car 1 PR se « partage » entre Tract et Erin)
Maîtres de conférences et assimilés	7
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	9
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	2
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	7
Sous-total personnels non permanents en activité	9
Total personnels	18

ÉVALUATION

Appréciation générale sur l'équipe

TRACT a aujourd'hui un rayonnement national et international exceptionnel. L'équipe a su se renforcer scientifiquement et collégialement et évolue de façon toujours plus dynamique. La traduction éditoriale, individuelle, a pris son essor, complétant magistralement la réflexion théorique que mène l'équipe collectivement. La traductologie est un champ interdisciplinaire ; loin de chercher une cohésion thématique étroite, cette équipe s'est donnée au contraire une orientation large qui laisse une grande liberté aux centres d'intérêt de chacun.

Points forts et possibilités liées au contexte

Au cours des années et à l'aide de sa revue *Palimpsestes*, TRACT a acquis une grande attractivité nationale et internationale. Ses activités de recherche collectives sont riches et nombreuses, ainsi que ses productions scientifiques, et l'équipe co-construit des connaissances avec le monde non académique et est ouverte sur la société. Ainsi, six numéros de la revue *Palimpsestes* (un numéro par an plus un numéro spécial sur la génétique des textes traduits) sont parus entre 2017 et 2021, et deux autres sont en préparation. Une journée d'étude ouverte au monde littéraire portant sur « Sandra Moussempe : une poétesse en traduction » a eu lieu en octobre 2022 et plusieurs de ses membres ont participé à des émissions de radio (quatre au total, sur RFI, France-Culture et Europe 1). Les membres de l'équipe sont soutenus de diverses façons et les doctorants — TRACT a maintenu un taux d'encadrement doctoral important (sept doctorants pour 1,5 professeur) — sont pris en compte et leur entrée dans le métier de la recherche est accompagnée et favorisée.

Ainsi, les membres de TRACT ont été sollicités pour neuf invitations dans des séminaires en France et à l'étranger, dont une conférence plénière dans un colloque et une conférence invitée à Smith College en 2019, plusieurs séjours au titre de chercheur invité dans le cadre de programmes de traductologie littéraire pour des mastérants, aux universités de Mumbai, d'Ispahan, de Téhéran, ou de Beyrouth. Ils ont donné 25 communications dans des congrès ou colloques internationaux, dont quatre à l'étranger (universités de Bangor, de Sheffield, de Wrocław et Cracovie). TRACT a su s'attirer un membre associé international et invite régulièrement, dans le cadre de ses séminaires, des traducteurs étrangers. TRACT est adhérent au réseau européen de formation des traducteurs littéraires, PETRA-E, et deux de ses membres participent à des instances de pilotage de la recherche : évaluation des projets COST pour l'Open Call 2022 et pour le Fonds de la Recherche Scientifique, Bruxelles, Belgique. Un prix de traduction a par ailleurs été obtenu en 2018 par l'une des membres de l'équipe.

La qualité et le dynamisme des activités scientifiques collectives et individuelles sont attestés par son colloque et les 7-8 séances annuelles de son séminaire thématique, dont le thème est décidé collégialement en début d'année, avec au cours du quinquennal l'organisation de neuf colloques, une Journée d'étude et six numéros de *Palimpsestes*. La production individuelle d'articles dans des revues à comité de lecture ou de chapitres d'ouvrages a augmenté par rapport au dernier quinquennal (55), tout comme le nombre de traductions, très impressionnant : 56 dont 35 œuvres de fiction, cinq traductions de poésie, des articles scientifiques, essais, etc. Pour les articles, citons de Bruno Poncharal, « De Being a Beast à Dans la peau d'une bête ; Traduire l'expérience animale ? », *Vita Transductiva*, 2020 ou de Jessica Stephens, « Sir Gawain and the Green Knight, Traduction et survie d'une œuvre », *Palimpsestes*, 36, 2022.

L'équipe actuelle a hérité de la revue *Palimpsestes*, qui jouit d'une belle réputation dans le champ de la traductologie, revue qu'elle a non seulement fait vivre, mais qu'elle a su valoriser et dont elle a renouvelé le fonctionnement rédactionnel en faveur de ses membres. Ainsi, les jeunes enseignants-chercheurs récemment recrutés ont été intégrés au comité de direction de la revue, dont le comité scientifique, regroupant des traductologues internationalement reconnus, a été également en partie renouvelé. D'autre part, quatre membres de TRACT siègent au comité de rédaction de deux autres revues de traduction, *TRANS-* et *Vita Transductiva*.

Cet accompagnement des membres de l'équipe, notamment des jeunes collègues et des doctorants, se traduit par l'intégration d'un ou deux doctorants au comité d'organisation du colloque annuel et par l'encouragement qui leur est fait de répondre à des appels à projet. Ainsi, il y a eu trois réponses à des appels à projets dont deux ont été acceptés : « Poetry in Expanded Translation », financement britannique AHRC, et le projet « Friction des langues : Multilinguisme et traduction ; poétiques, pratiques, création-réponses » dans le cadre de La Cité des Écritures. La qualité de cet accompagnement est attestée également par le dynamisme des jeunes collègues : en 2021, une ancienne doctorante devenue maître de conférences et plusieurs doctorants de TRACT ont organisé un colloque international en ligne sur « Traduire les minorités linguistiques des

sphères anglophones et francophones », expérience qui s'est prolongée par un séminaire mensuel récurrent en collaboration avec le Centre for Anglophone Studies (CAS) de Toulouse. Une ex-doctorante de l'équipe est cofondatrice du Powerful Literary Fiction Texts-Network (2019) et a co-organisé le premier colloque sur ce thème à Brighton avec le soutien financier de PRISMES.

Les liens avec le monde non académique se sont traduits en termes de formation par la production du podcast AudioTract (par deux membres de l'équipe) consacré à la traduction de la non-fiction ainsi que par une intervention au lycée Camille Guérin (Poitiers) en janvier 2018 sur la traduction littéraire. La majorité des 56 traductions ayant été publiées par des maisons d'édition prestigieuses telles que Le Seuil, Arthaud, Le Cherche Midi ou les Éditions Zoé : elles constituent des produits culturels à destination du grand public. Ce dernier a été convié à neuf tables rondes ou entretiens organisés par des membres de TRACT, à six invitations de poètes et romanciers (Tim Atkins, Jeff Hilson, Ian Heames, Jacob Sam La Rose, Amy Evans Bauer, Douglas Stuart) et à une journée d'étude à la Maison de la Recherche : « Sandra Moussempe : une poétesse en traduction », avec des lectures et entretiens avec l'autrice et ses traductrices. Des conférences de Michel Serres et Gisèle Sapero ont également attiré un large public non universitaire, et plusieurs collègues ont participé à des émissions de radio sur RFI, France-Culture et Europe 1.

Points faibles et risques liés au contexte

Une équipe aussi dynamique que TRACT mérite d'être renforcée au sein de l'UR. Étant donné sa production en termes de traductions éditoriales et le rôle qu'elle joue en faveur du grand public, en prenant à bras-le-corps les défis sociétaux posés par les évolutions technologiques, notamment la traduction automatique neuronale (TAN), et en nourrissant les débats de société actuels, il faudrait soutenir davantage cette équipe par un étoffement de ses effectifs, notamment en rang A.

Analyse de la trajectoire de l'équipe

TRACT poursuit les orientations de l'équipe dont il est issu : articulation de la pratique à la théorie et attention portée à la lettre des textes, originaux et traductions. L'approche initiale de l'équipe, inspirée de la stylistique comparée, de la linguistique et de la poétique, n'a pas été abandonnée, mais elle a été complétée par une pratique accrue de la traduction éditoriale, si bien que l'interface recherche/édition constitue aujourd'hui un axe important, y compris en termes d'apport à destination du grand public. Tout en restant attachée à cet ancrage textuel, l'équipe s'est ouverte aux diverses évolutions de la traductologie ou des translation studies, comme l'attestent les titres des numéros de la revue Palimpsestes, qui au début reflètent une approche fondée sur la linguistique, la poétique et la stylistique (L'ordre des mots, Traduire le dialogue, Niveaux de langue et registres de la traduction...), puis cèdent la place peu à peu à des thématiques contemporaines comme Traduire le genre : femmes en traduction, Quand les sens font sens : traduire le « texte » filmique ou Traduire les sens en littérature pour la jeunesse... Par ailleurs, l'équipe s'est ouverte à la formation, à la performance (lectures publiques de poésie traduite) ou encore à la traduction numérique.

Dans son projet pour le prochain quinquennal, TRACT se propose d'abandonner le cadrage temporel (« du ou vers le contemporain ») et, toujours en tenant compte des évolutions de la traductologie et des translation studies, d'ouvrir trois nouveaux axes de recherche : expérimentation, expérience et exploration. Le premier axe sera consacré aux pratiques expérimentales de la traduction visant à s'affranchir des doxas traductives : traduction de la poésie ou des écritures numériques, transcréation, queer translation, traduction des écritures inclusives ou traduction performative. Des liens avec le projet « Cité des écritures » de la Sorbonne Nouvelle pourront être développés, ainsi que ceux déjà actifs avec l'atelier POEM.

Le deuxième axe, consacré à l'expérience, s'inscrit dans le cadre d'un domaine de recherche en plein essor : translator studies (Andrew Chesterman). Il étudiera des parcours biographiques et littéraires de traducteurs, et notamment de traductrices, ainsi que leurs pratiques traductives. Cet axe portera sur la génétique des textes traduits, les archives, les pratiques éditoriales, les passeurs littéraires, en collaboration avec des chercheurs en France ou à l'étranger spécialisés dans le domaine. Le travail sur les brouillons et sur les archives rejoindra au sein de PRISMES la thématique de l'histoire matérielle.

Le troisième axe, « exploration », pourra s'articuler à l'axe « expérimentation », au sens d'exploration de nouveaux territoires de la traduction, mais aussi, au sens de traduction des « explorateurs », des récits de voyage, des descriptions ethnographiques. Il sera question de la traduction des langues minoritaires, des textes multilingues, des mythes en relation avec l'ethnopoétique, ainsi que du rôle de la traduction dans l'archivage des langues en danger et dans le contexte des migrations.

Cette structuration permet de poursuivre et d'actualiser certains travaux et certaines activités de l'équipe, et d'ouvrir de nouvelles pistes très prometteuses. On observe d'une part le renforcement de l'identité de l'équipe fondée sur le texte, d'autre part une puissance d'innovation et la recherche toujours renouvelée de cohésion scientifique et collégiale.

RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE

L'équipe pourra avec bonheur poursuivre ses activités et sa trajectoire avec le même dynamisme, la même collégialité et la même puissance de conceptualisation. C'est ce qui lui permettra sans aucun doute de mener à bien son projet, avec une nouvelle conceptualisation structurante qui, à nouveau, tire sa forme et sa force des activités choisies et des centres d'intérêt de ses membres. Il est à noter par exemple que l'importante expérience vécue de l'équipe dans le domaine des pratiques traductives et éditoriales (56 publications) conduit naturellement, dans le projet pour le prochain quinquennal, à l'axe de recherche consacré à l'expérience du traducteur. Que cet axe soit adossé à deux autres axes tournés vers l'exploration et l'expérimentation est logique et se conçoit bien aussi. Il est à prévoir, comme l'équipe l'espère, que certaines questions très porteuses (approches expérimentales et créatives, genèse des traductions, multilinguisme et langues minoritaires) attireront des chercheurs nationaux et internationaux, et que l'attractivité de TRACT sera renforcée davantage encore. Le dynamisme des doctorants et jeunes docteurs est un autre signe d'une équipe où l'énergie circule bien : on ne peut qu'encourager TRACT à continuer dans la trajectoire qui est la sienne.

Équipe 4 : PEARL

Nom du responsable : Mme Isabelle Bour

THÉMATIQUES DE L'ÉQUIPE

Au cours du quinquennal, l'équipe PEARL a consacré son travail à la thématique « Matière, matérialisme/s, matérialité/s dans les textes de la fin du Moyen Âge au XVIII^e siècle », associant la recherche sur l'histoire des idées, l'histoire matérielle, et l'épistémologie. Une partie de l'équipe a également travaillé sur les écrits de femmes au cours de la période couvrant les XVI^e-XVIII^e siècles. Ces thématiques font suite au programme quinquennal précédent.

PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

L'équipe PEARL a développé son soutien à ses membres junior (obtention de financements sur projet) et développé les actions ouvertes au grand public (par exemple avec des partenariats muséaux). L'accueil des doctorants est satisfaisant, mais la suggestion faite lors de la dernière visite de multiplier les cotutelles de thèse n'a pas été prise en compte. Il n'est pas mentionné de nouveau dépôt des projets ANR ou ERC qui n'ont pas abouti. L'équipe a perdu un tiers de ses enseignants-chercheurs au cours de la période étudiée par rapport à 2019, ce qui la fragilise. Même si l'on ne compte pas les membres externes à la Sorbonne Nouvelle, au moins un ETP d'enseignant-chercheur a été perdu au cours du dernier contrat. Il faut exiger de l'UR et des tutelles un recrutement substantiel de postes d'enseignants-chercheurs titulaires.

EFFECTIFS DE L'ÉQUIPE : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	2
Maîtres de conférences et assimilés	4
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	6
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	5
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	9
Sous-total personnels non permanents en activité	14
Total personnels	20

ÉVALUATION

Appréciation générale sur l'équipe

L'équipe PEARL a une identité et une activité fortes, reconnues tant au niveau national qu'international. Son activité de recherche est soutenue et régulière. Elle s'appuie sur des thématiques claires et établies de longue date. Aidés par des enseignants-chercheurs actifs aussi bien sur le plan de la production scientifique que de l'animation et de la diffusion de la recherche, l'équipe est attractive, malgré la fragilisation constante de ses capacités due à la réduction progressive de ses effectifs.

Points forts et possibilités liées au contexte

Malgré des effectifs de plus en plus réduits, PEARL maintient une activité soutenue de recherche, avec une identité et des thématiques clairement identifiées tant au plan national qu'international, qui s'appuient sur une longue tradition établie à la Sorbonne Nouvelle. Les réalisations au cours du quinquennal qui s'achève témoignent du rayonnement et de l'attractivité de l'équipe, avec un grand nombre de publications, notamment à l'étranger et/ou en anglais, et de nombreux échanges avec des collègues et universités étrangères. Ainsi sur 33 articles publiés dans des revues à comité de lecture, près de 30 % l'ont été dans des revues internationales (Sidney Journal, Poetica, Humanities, Notes and Queries, History of European Ideas...). Et, sur les 38 chapitres d'ouvrage publiés par PEARL, 70 % l'ont été en anglais, auprès d'éditeurs de premier plan (OUP, CUP, Manchester UP, University of Delaware Press, Routledge). On retiendra notamment quatorze colloques internationaux et onze journées d'étude (soit environ cinq manifestations par an), dont certains adossés à des sociétés savantes (Georges Herbert Society, Marlowe Society) ou à des réseaux nationaux ou internationaux (Renaissance Society of America, université d'Essex, Birbeck College, ENS de Lyon), auxquels s'ajoutent les nombreuses actions en lien avec des musées, démultipliant la diffusion de la recherche au sein de la société (Musée d'Ipswich, Victoria & Albert Museum et National Portrait Gallery au Royaume-Uni ; Musée de la Renaissance à Écouen, Musée Cognacq-Jay, Musée de la Chasse et de la Nature, Musée Carnavalet, Musée Nissim de Camondo en France). Outre ces rencontres, l'équipe organise également des séminaires réguliers, permettant notamment une bonne intégration des doctorants dans les activités de PEARL. Les publications individuelles ou collectives témoignent également d'une grande variété de réalisations, avec huit ouvrages collectifs publiés par des presses de renom (Brepols, Manchester University Press, Peter Lang, MHRA) et huit numéros de revue, dont le numéro d'Études Epistémè n°34 (2018) dirigé par Claire Boulard-Jouslin, Armel Dubois-Nayt et Aurélie Griffin. À cela s'ajoutent des articles et chapitres d'ouvrages (71 recensés, soit près d'une quinzaine de publications par an). Cette activité a eu lieu malgré les nombreux obstacles posés par la crise de la Covid-19.

Points faibles et risques liés au contexte

Le sous-encadrement de l'équipe PEARL, particulièrement au niveau des professeurs, met en péril la capacité de l'équipe d'accueillir de nouveaux chercheurs dans de bonnes conditions. Actuellement, deux professeurs se partagent trois siècles et tous les genres littéraires représentés au cours de la période allant du XVI^e au XVIII^e siècle, alors même que leurs spécialisations dans des sous-domaines de cette période sont bien établies et reconnues par leurs pairs. Il y a encore dix ans, le nombre de professeurs était plus du double, permettant une meilleure répartition des tâches et des spécialisations, par exemple en distinguant la poésie et le théâtre, ou le roman et l'histoire des idées. Si le travail collectif et d'encadrement est entièrement satisfaisant, on peut estimer que le nombre relativement faible de monographies au cours du dernier quinquennal, alors même que l'un des professeurs était membre de l'IUF, témoigne du manque de temps et de ressources pour mener à bien des recherches plus personnelles dans un contexte de plus en plus tendu. À terme, cela risque d'appauvrir l'attractivité de l'équipe et de fragiliser les capacités à encadrer des doctorants, quand ce n'est pas la santé même des enseignants-chercheurs qui est en jeu. Le nombre actuel de doctorants (neuf) est satisfaisant, mais également difficilement expansible, non seulement à cause du faible nombre de professeurs ou de maîtres de conférences HDR, mais également au vu du nombre limité de contrats doctoraux proposés par l'université. Enfin, si les thématiques choisies au cours du quinquennal sont cohérentes avec la trajectoire scientifique de l'équipe, cette même cohérence peut courir le risque de se transformer en absence de dynamisme ou d'innovation. Ce n'est pas le cas actuellement, mais le risque est réel si les enseignants-chercheurs n'ont pas le temps de se ressourcer ou de renouveler leurs approches. Il serait également utile de réfléchir aux partenariats et interventions à l'étranger, et à leur utilité. La participation annuelle au congrès de la Renaissance Society of America, par exemple, pourrait alterner avec la participation à d'autres congrès, notamment ceux organisés par la Sixteenth Century Society Conference, la Shakespeare Association of America, ou la Society for Renaissance Studies, parmi d'autres. Cela permettrait aux membres de l'équipe de rencontrer des réseaux différents, et de créer de nouveaux partenariats.

Analyse de la trajectoire de l'équipe

PEARL a maintenu des thématiques claires au cours du contrat, et renforcé des collaborations avec le grand public. La fréquence d'événements organisés par l'équipe et le grand nombre de produits de la recherche de ses membres témoignent d'une grande vitalité et d'une reconnaissance internationale. Les projets portés par PEARL et ses sous-équipes sont reconnus et facilement identifiables dans le paysage national et international, malgré la diminution de ses effectifs.

RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE

L'équipe doit demander à l'UR et aux tutelles la création de postes d'enseignants-chercheurs pour ne pas fragiliser sa capacité à encadrer des travaux de doctorants, et pour maintenir le taux d'activité de ses membres.

Afin de dégager du temps pour présenter des projets d'envergure nationale et internationale (ANR, ERC), il faut du personnel.

L'équipe doit poursuivre son travail et ses thématiques de recherche, aisément identifiées et porteuses. Pour autant, il serait utile de diversifier les apports de collègues français ou étrangers, et de réfléchir au meilleur moyen de nouer de nouveaux partenariats (par exemple pour la co-organisation de conférences internationales ; pour développer des échanges de doctorants et d'enseignants-chercheurs, des cotutelles de thèse, etc. ; ou au moyen d'une participation à d'autres congrès internationaux que ceux privilégiés jusqu'ici). Cela permettrait d'enrichir les thématiques de recherche, et aussi d'alléger la charge de travail d'organisation et d'animation de la recherche au sein de PEARL. À terme, cela évitera la tentation de l'endogamie, une tentation d'autant plus inquiétante que le nombre de titulaires a diminué au cours du contrat.

Équipe 5 : ERIN

Nom du responsable : Mme Clóna Ní Ríordáin

THÉMATIQUES DE L'ÉQUIPE

L'équipe ERIN, constituée de spécialistes de littérature, arts et cultures irlandais, a retenu comme thématique principale pour le contrat quinquennal « Rendre visible l'invisible », déclinée tant dans le domaine de l'histoire que de la littérature. Il s'est agi d'étudier des aspects ignorés ou dissimulés pour des raisons politiques, religieuses ou encore esthétiques. On note aussi des projets de recherche autour d'auteurs (Yeats, Joyce) et d'enjeux environnementaux vus par le prisme de la poésie (colloque *Greening the Harp*), projets individuels qui s'inscrivent dans une démarche collective centrée sur le lien entre enseignement et recherche, la transdisciplinarité et l'ouverture sur les échanges internationaux.

PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

Conformément aux recommandations faites lors de la précédente évaluation, l'équipe ERIN a renforcé ses collaborations avec les autres équipes de PRISMES. C'est le cas notamment au sein du groupe transversal POEM qui associe des membres d'ERIN et de TRACT, et qui a organisé une journée d'étude.

Des collaborations sont également menées avec l'unité de recherche CREW qui compte parmi ses membres des spécialistes de civilisation irlandaise. Le programme de recherche SHAME a ainsi permis d'organiser une journée d'étude sur les attentats de 1974 en République d'Irlande.

L'équipe a réussi dans le même temps à associer davantage d'irlandistes d'autres établissements, comme en témoignent l'organisation de la conférence inaugurale du GIS EIRE, qui fédère plus de vingt universités en France et à l'étranger, et l'organisation d'une conférence internationale sur l'état des études irlandaises en partenariat avec deux universités de Dublin et une de Liverpool.

En revanche, la troisième recommandation — maintenir le nombre de ses membres — n'a pu être prise en compte par l'équipe, dont il convient cependant de rappeler qu'elle ne dispose pas de tous les leviers nécessaires pour y parvenir. Il n'en demeure pas moins qu'il s'agit d'une préoccupation pour l'équipe, comme l'atteste l'auto-évaluation.

EFFECTIFS DE L'ÉQUIPE : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	2
Maîtres de conférences et assimilés	1,5 MCF : 1,5 (car un EC se partage entre TRACT et ERIN)
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	0
Sous-total personnels permanents en activité	4
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	1
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	5
Sous-total personnels non permanents en activité	6
Total personnels	10

ÉVALUATION

Appréciation générale sur l'équipe

Dynamique, ouverte sur la société et impliquée dans nombre de partenariats, tant dans le milieu universitaire qu'à l'extérieur, ERIN a organisé ses travaux autour d'une thématique porteuse, renforçant par la même occasion son rayonnement national et international. L'équipe a pris en compte les recommandations de la précédente évaluation dans la mesure de ses moyens, mais la question des effectifs reste posée.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'une des forces de l'équipe ERIN tient à son insertion dans la société, notamment par le biais de liens étroits avec le Centre Culturel Irlandais, la Mairie du 5^e arrondissement et l'Ambassade d'Irlande. S'y ajoute un rayonnement national et international remarquable, que ce soit dans un cadre universitaire ou lors d'évènements culturels ouverts au public. Les membres de l'équipe sont souvent invités dans des conférences, et ils associent des chercheurs étrangers à leurs propres manifestations, comme le séminaire d'études irlandaises, ce qui contribue à attirer un large public.

L'équipe est également fort présente dans les médias, tant français (France Culture, Arte, etc.) que britanniques (BBC, Times Literary Supplement, etc.) et irlandais (Radio na Gaeltachta, Irish Times, etc.). Elle propose en outre des produits culturels destinés à un large public, et participe à nombre d'évènements culturels, comme des festivals littéraires ou des commémorations historiques.

La production scientifique dénote une activité soutenue au regard des effectifs de l'équipe : deux monographies en anglais, un ouvrage collectif, une anthologie de poésie, deux traductions, six articles dans des revues à comité de lecture (Études irlandaises, Études de stylistique anglaise, Transatlantica), et trois chapitres dans des ouvrages collectifs, auxquels s'ajoutent nombre d'interventions dans des conférences.

Les doctorants se voient proposer la possibilité de participer à des séminaires doctoraux à Leuven, sous l'égide d'un réseau européen d'études irlandaises (EFACIS) ainsi qu'à des doctorales organisées conjointement avec des universités britanniques (Liverpool) et irlandaises (University College Dublin, Dublin City University).

Plusieurs membres d'ERIN sont également impliqués dans le pilotage de la recherche, l'un d'entre eux étant notamment délégué permanent de France Universités auprès de l'Union européenne.

Points faibles et risques liés au contexte

Le principal défi à relever pour l'équipe concerne ses effectifs. ERIN est la plus petite des cinq équipes de PRISMES, ce qu'elle compense par son dynamisme et par les liens avec d'autres équipes (TRACT), avec une autre unité de recherche (CREW), et avec d'autres universités, notamment en Irlande. Elle a ainsi réussi à augmenter le nombre de ses doctorants depuis l'évaluation précédente et à développer son rayonnement.

Il n'en demeure pas moins que la pérennité d'ERIN n'est pas assurée dans le contexte actuel : à la suite de postes non renouvelés, de membres participant à plusieurs équipes, et de membres ayant changé d'unité de recherche, elle ne compte plus qu'1,5 professeur et 1,5 maître de conférences (dont un extérieur à l'Université Sorbonne Nouvelle). Ce taux d'encadrement risque de lui être préjudiciable à terme.

Analyse de la trajectoire de l'équipe

Depuis l'évaluation précédente, ERIN a maintenu son dynamisme et sa présence dans la société, notamment dans les médias. Elle a renforcé ses liens avec d'autres équipes de PRISMES ainsi qu'avec une autre unité, CREW. ERIN a également vu le nombre de ses doctorants augmenter. En revanche, ses effectifs ont diminué.

RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE

On ne peut qu'encourager l'équipe ERIN à cultiver ses thématiques de recherche innovantes et les publications qui en découlent, ainsi que ses nombreux partenariats qui contribuent à son rayonnement national et international. De même, l'insertion dans la société, exemplaire, mérite d'être poursuivie.

Si le bilan est extrêmement positif, un étoffement des effectifs, idéalement par des recrutements ou en associant plus étroitement des spécialistes d'études irlandaises d'autres établissements, contribuerait à garantir la présence durable d'une équipe qui occupe une place importante dans le paysage des études irlandaises en France.

DÉROULEMENT DES ENTRETIENS

DATE

Début : 11 décembre 2023 à 09 h 00

Fin : 11 décembre 2023 à 17 h 00

Entretiens réalisés : en présentiel

PROGRAMME DES ENTRETIENS

Lieu de la visite : Université Sorbonne Nouvelle, Maison de la recherche, 4 rue des Irlandais, 75005 Paris
Mise à disposition d'une salle pour les membres du comité Hcéres pour ses huis clos.

09 h 00 - 09 h 30 : Réunion de démarrage du comité d'experts à huis clos

09 h 30 - 11 h 00 : Réunion plénière en présence de l'ensemble des membres de l'unité

11 h 00 - 11 h 15 : Pause café

11 h 15 - 12 h 00 : Entretien à huis clos avec les chercheurs et enseignants-chercheurs

12 h 00 - 12 h 45 : Entretien à huis clos avec les doctorants et post-doctorants

12 h 45 - 14 h 00 : Huis clos comité et pause déjeuner

14 h 00 - 14 h 30 : Entretien à huis clos avec les représentants des tutelles

14 h 30 - 15 h 00 : Entretien final avec la direction de l'unité (directeurs d'équipe compris)

15 h 00 - 17 h 00 : Réunion bilan à huis clos du comité d'experts

OBSERVATIONS GÉNÉRALES DES TUTELLES

Paris, le 13 février 2024

À l'attention du comité d'experts du HCERES pour PRISMES (UR 4398)

Madame la Conseillère Scientifique,
Madame la Présidente du comité d'experts,
Mesdames et Messieurs les membres du comité d'experts,

L'université Sorbonne Nouvelle a bien pris connaissance du rapport élaboré par le comité d'experts du HCERES pour le laboratoire PRISMES. Le document a également été transmis à la direction de l'unité. La gouvernance de l'établissement n'a pas d'observations de portée générale à formuler et remercie vivement le comité pour tout le travail effectué dans le cadre de cette campagne d'évaluation.

Au nom de l'Université Sorbonne Nouvelle, je vous prie d'agréer, Mesdames et Messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

Capucine Boidin,
Vice-présidente
de la Commission de la Recherche



Capucine Boidin

Les rapports d'évaluation du Hcéres
sont consultables en ligne : www.hceres.fr

Évaluation des universités et des écoles
Évaluation des unités de recherche
Évaluation des formations
Évaluation des organismes nationaux de recherche
Évaluation et accréditation internationales



2 rue Albert Einstein
75013 Paris, France
T.33 (0)1 55 55 60 10

hceres.fr

 [@Hceres_](https://twitter.com/Hceres_)

 [Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)